

Constitución Española

西班牙宪法

Junta de Castilla y León

Junta de Castilla y León

Castellano

Constitución Española

- *Aprobada por las Cortes Generales el 31 de octubre de 1978.*
- *Ratificada por Referéndum Popular el 6 de diciembre de 1978.*
- *Sancionada por su Majestad el Rey Don Juan Carlos I ante las Cortes Generales el 27 de diciembre de 1978. (B.O.E., n.º 311-1, de 29 de diciembre de 1978).*
- *Reforma del artículo 13, apartado 2, de la Constitución Española, de 27 de agosto de 1992. (B.O.E., n.º 207, de 28 de agosto de 1992).*

中文译文

西班牙宪法

- *1978年10月31日经议会两院通过*
- *1978年12月6日经人民投票批准*
- *1978年12月27日经国王卡洛斯一世陛下在议会两院核准
(见1978年12月29日国家公报第311-1期)*
- *1992年8月27日对西班牙宪法第十三条第2款进行了修改
(见1992年8月28日国家公报第207期)*



PRÓLOGO

Durante el año 2003, España conmemora el 25 aniversario de la Constitución de 1978. Con motivo de esta efeméride, unido a la evidencia de que vivimos en una sociedad que acoge cada día a más personas de otros países y culturas, la Junta de Castilla y León edita el texto de la Constitución Española traducido a 10 idiomas.

De esta manera, solventada la barrera del lenguaje, facilitamos a la población inmigrante de Castilla y León el acceso a la Constitución Española, norma fundamental y de necesaria presencia en el proceso de incorporación e integración de los inmigrantes al espacio público que caracteriza a una sociedad democrática.

La educación forma parte importante de ese espacio público y además es uno de los cauces más eficaces para conseguir la participación en todos los ámbitos del tejido social de quienes vienen a realizar sus proyectos vitales entre nosotros.

En la dilatada historia de España, los 25 años de existencia y vigencia de la Constitución constituyen un motivo de celebración del que queremos hacer partícipes a todas los inmigrantes. Esta publicación, supone un paso más para hacer posible la convivencia de todos, fundamentada en el respeto a la dignidad de todas las personas y en sintonía con la Constitución.

Juan Vicente Herrera Campo
PRESIDENTE DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

前言

2003年,是西班牙纪念1978年宪法诞生二十五周年的一年。为纪念这一重大历史事件,并鉴于我们生活的社会每天都在接待越来越多的来自其它国家和具有不同文化的人们,现在卡斯提亚及莱昂自治区政府特出版发行十种文字译文西班牙宪法文本。

以此方式,克服了语言障碍后,我们希望卡斯提亚及莱昂地区的外国移民能够方便地阅读西班牙宪法,因为宪法是移民加入和融入社会特别是一个民主社会的基本准则和必不可少的条件。

教育是我们社会的重要组成部分,并且是来到我们中间的人们开展重要项目时进入社会各个领域的最有效的渠道之一。

在西班牙悠久的历史中,宪法已存在和生效二十五年,这是值得庆祝的一件大事。我们希望所有的移民能够共同庆祝这一件大事。本次出版发行意味着大家向相互依存方向迈出的一大步,而相互依存就是建立在对所有人的尊严予以尊重和与宪法产生共鸣。

胡安·维森特·艾雷拉·甘伯
卡斯提亚及莱昂自治区政府主席

西班牙国王胡安·卡洛斯一世先生

兹向所有阅读本宪法者通告：

下面的宪法经议会两院通过并经西班牙人民批准：

DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA, A TODOS LOS QUE
LA PRESENTE VIEREN Y ENTENDIEREN.

SABED: QUE LAS CORTES HAN APROBADO Y EL PUEBLO
ESPAÑOL RATIFICADO LA SIGUIENTE CONSTITUCIÓN:

PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

CONSTITUCIÓN

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

序言

西班牙国家本着建立正义、自由和安全的愿望，为谋求全体人民的利益，行使自己的国家主权，宣告其意志如下：

保障宪法和法律范围内的民主生活，以维护公正的经济和社会秩序。巩固法制国家，以确保体现人民意志的法制。

保护全体西班牙人民行使人道、文化和传统、语言和科学艺术上的权利。

促进文化和经济进步，以保障全体人民享有应有的生活质量。

建立一个先进的民主社会，并与世界上所有的人民在加强和平的关系和有效的合作上进行合作。

由此，以下宪法经议会两院通过并经人民批准

宪法

前言

第一条

1. 西班牙是一个法制民主社会的国家，捍卫作为其法律规定中崇高价值观念的自由、公正、平等和多党制。

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.
2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.
2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

2. 国家主权基于西班牙人民，国家权力源于西班牙人民。
3. 西班牙国家的政体是君主立宪制。

第二条

宪法建立在不可分裂的西班牙国家，即全体西班牙人民共同和不得分割的祖国基础上，承认和保障国家各民族和地区的自治权和民族间和地区间的大团结。

第三条

1. 卡斯提亚语是国家的官方西班牙语。全体西班牙人民均有义务学习该语言，并有权利使用该语言。
2. 其它西班牙语在相应自治区内根据自治区章程也属官方语言。
3. 西班牙丰富的多种语言方式是一项文化遗产，将得到特别的尊重和保护。

第四条

1. 西班牙国旗由红黄红三种颜色的水平条幅组成，黄色条幅的宽度是每一条红色条幅的两倍。
2. 有关章程将可承认自治区具有独自旗帜和标志。这些旗帜可以与西班牙国旗一起悬挂在自治区公共建筑物和自治区官方场所。

第五条

国家首都是马德里市。

第六条

各政党体现政治多元化，共同形成并表达人民的意志，并是参与政治的基本工具。各政党可在尊重宪法和法律前提下自由成立和自由开展活动。其内部结构和运行机制应是民主制。

第七条

各劳动者工会和企业家协会起到保护和促进自身经济和社会利益的作用。各工会和协会可在尊重宪法和法律前提下成立和自由开展活动。其内部结构和运行机制应是民主制。

第八条

1. 武装力量由陆海空三军组成，其使命是保障西班牙的主权和独立，保护领土完整和宪法规定。
2. 将由一个组织法根据本宪法原则管理军事组织的基本构成。

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

TÍTULO I

DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO

De los españoles y los extranjeros

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

第九条

1. 公民和国家权力机关均应严格遵守宪法和其它法律规定。

2. 国家权力机关应为个人以及由个人所组成的各团体的自由和平等创造条件并使这一自由和平等成为现实;应对阻碍或妨碍全面自由平等的障碍进行清除,并促使全体公民参加政治、经济、文化和社会生活。

3. 宪法保障的原则是合法性,等级标准化,规定公开化,不利或限制个人权利的处罚性规定不具追溯效力,法制下的安全,国家权力机关的负责制和剥夺公民权的裁判权。

第一章

关于基本的权利和义务

第十条

1. 个人具有尊严,个人固有权利不受侵犯,个性自由发展,尊重法律 and 他人权利,均是政治秩序和社会安定的基础。

2. 宪法所承认的基本权利和自由之规范可根据人权宣言和西班牙批准的国际条约和协定的有关规定来进行解释。

第一节

关于西班牙人和外国人

第十一条

1. 西班牙国籍可根据法律规定获得,保留和丧失。

2. 原籍西班牙人的西班牙国籍不得被剥夺。

3. 国家可与伊比利亚美洲国家或与曾经或继续与西班牙有特殊关系的国家签订双重国籍条约。在这些国家,即使未对本国公民承认相互对等权利,西班牙公民仍可在不丧失西班牙国籍原籍的情况下加入该国国籍。

第十二条

年满 18 岁的西班牙人是成年人。

第十三条

1. 外国人在西班牙享有本章所保障并在条约和法律规定范畴内的公共自由。

2. 只有西班牙人才能享有第二十三条承认的权利,但根据互惠原则,由条约或法律规定的在市级选举时具有选举或被选举权资格情况除外。

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

CAPÍTULO SEGUNDO Derechos y Libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN 1ª

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de "habeas corpus" para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

3. 引渡只能在履行某条约或法律规定并考虑互惠原则时才予批准。政治罪不在引渡范围内，而恐怖活动不得与政治罪相提并论。

4. 法律将对其它国家公民和无国籍者在西班牙可享有庇护权做出规定。

第二节 权利和自由

第十四条

西班牙人在法律面前人人平等，不得因出生、种族、性别、宗教、观点或其它任何条件或个人情况或社会情况而受到歧视。

第一部分 关于基本权利和公共自由

第十五条

所有的人都享有生命权及人身和道德的完整性，在任何情况下均不得遭受拷打及非人道或侮辱性刑罚或待遇。废除死刑，而战争时期军事刑法做出的规定除外。

第十六条

1. 保障个人和团体的思想、宗教和信仰自由，在表达方式上唯一的限制是维护法律所保护的公共秩序所需要的限制。

2. 任何人均不得被强迫声明自己的思想，宗教或信仰。

3. 任何教会均不具有国家性质。国家权力机关应对西班牙社会存在多种宗教信仰予以注意，并与天主教会和其它教会保持相应合作关系。

第十七条

1. 每个人都有权享有自由和安全。任何人的自由权都不得被剥夺，除非在遵守本条规定时，并在法律规定的情况和方式下。

2. 预防性逮捕不得超过澄清事实调查所切实需要的必要时间，并在任何情况下，在最多七十二小时期限内，被逮捕者应得到释放或提交司法机关处理。

3. 应向所有被捕者立即以其能够理解的方式通知与其有关的权利以及被捕理由，不得强迫被捕者声明。警方和司法机关审理时应保障向被捕者根据法律规定提供律师。

4. 法律将对“人身保护权”程序作出规定，以便使所有被非法逮捕者立即得到司法部门处理。同时，将由法律确定临时性监禁的最长时期。

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.
2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.
3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.
4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20

1. Se reconocen y protegen los derechos:
 - a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
 - b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
 - c) A la libertad de cátedra.
 - d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.
2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.
3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.
4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.
5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.
2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.

第十八条

1. 保障荣誉权，个人和家庭的隐私权以及自身形象权。
2. 住所不得受侵犯。未得到主人或司法部门决议前，不得进入住所或进行搜查，犯罪活动正在进行中除外。
3. 保障通讯秘密，特别是信件、电报和电话的隐密，经司法部门决议时除外。
4. 法律为保障公民个人和家庭的荣誉和隐私，以及权利的完全行使，将限制信息技术的使用。

第十九条

- 西班牙人有自由选择住所和在国境内自由旅行权。
- 同时，在法律规定范畴内有自由出入西班牙国境权。这一权利不得因政治或思想原因而受到限制。

第二十条

1. 对下面的权利予以承认和保护:
 - a). 通过言语，文字或其它传播方式自由表达和传播思想、观点和意见权。
 - b). 从事文学艺术和科学技术生产权和创作权。
 - c). 自由传授权。
 - d). 通过任何传播媒体自由接受和传播真实信息权。在行使这些自由权时法律将就个人自觉和职业秘密做出规定。
2. 行使上述权利时不得受到任何形式的预先检查的限制。
3. 法律将就议会组织和管理隶属于国家或政府机关的社会新闻媒体做出规定，并保障重要社会团体和政党可以使用这些媒体，尊重社会的多党制和西班牙的多语言情况。
4. 这些自由受到对本章所承认权利应予尊重的限制，受到法律禁令的限制，特别是受到荣誉权，隐私权，自我形象权和青少年保护权的限制。
5. 只有在司法部门做出规定时才能对出版物、音像制品和其它通讯手段进行封存。

第二十一条

1. 承认和平和非武装集会权。行使这一权利不需预先批准。
2. 集会在公共交通场所进行和举行游行时应预先通知政府部门，只有存在影响公共秩序、危及人身和财产安全确有证据的理由，政府才得予以禁止。

第二十二条

1. 承认结社权。

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.
3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.
4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.
5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

Artículo 23

1. Los ciudadanos tiene el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.
2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24

1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.
2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.
2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.
3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

Artículo 26

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

2. 寻求目的和使用手段属于典型犯罪之协会是非法协会。
3. 根据本条规定成立的协会应在有关部门办理登记，登记的唯一作用是公开化。
4. 协会只有在司法部门做出规定的情况下才能被解散或中断活动。
5. 禁止成立秘密协会和具有准军事性质的协会。

第二十三条

1. 公民有权直接或通过自己的代表参加公共事务，并在定期大选中自由获选。
2. 同时，公民有权在平等条件下担任公职，具体条件根据有关法律的规定。

第二十四条

1. 所有的人在行使合法利益时均有权得到法官和法庭的切实监护，在任何情况下都不得产生不受保护的情况。
 2. 同时，所有的人都有权根据法律规定诉诸法官，受到保护和得到律师辩护，得到被告通知，受到按时公开审理和得到全部保障，使用有关证据进行自我辩护，不声明对自己指控，不承认自己有罪，得到无辜推测。
- 法律将根据具体情况，鉴于亲属关系或职业秘密原因，规定没有义务对犯罪嫌疑事实做出声明。

第二十五条

1. 任何人都不得因据当时的有效法律规定不构成犯罪、违法或触犯行政规定的行为或行为忽略而受到制裁或处罚。
2. 剥夺自由权的刑罚和安全措施目的应侧重于进行再教育和社会再安置，不应体现在强迫劳动改造。服刑并被判处监禁者享有本节规定的基本权利，处罚判决内容、刑罚性质及刑罚法律另有明确限制性规定时除外。在任何情况下，服刑者均有权获得工作和得到报酬，并获得社会保障体制有关福利，以及有权参加文化活动和全面发展自己的人格。
3. 人民政府不得做出包含直接或补充性地剥夺自由的处罚。

第二十六条

禁止在人民政府和专业协会中设立名誉法庭。

第二十七条

1. 所有人都享有受教育权利。承认教育自由权。
2. 教育的目的是在尊重友好共处的民主原则和人类基本权利和自由的基础上，全面发展人类人格。

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.
4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.
5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.
6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.
7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.
8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.
9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.
10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a formar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.
2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.
2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

SECCIÓN 2ª

De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.
2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.
3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

3. 国家政权机关保障父母享有子女受到宗教和道德教育权并与自己的信仰相符。
4. 基础教育属义务和免费教育。
5. 国家权力机关通过各行各业切实参加的教育整体规划和创办新的教学机构,保障所有的人享有受教育权。
6. 承认自然人和法人根据尊重宪法的原则自由办学的权利。
7. 教师,学生父母以及必要时学生本人,均有权在法律规定范围参与政府公立学校的经营管理。
8. 国家权力机关将为保障执行法律规定对教育制度进行检查和认定。
9. 国家权力机关将对符合法律要求的教学机构提供补助。
10. 在法律规定范围对大学的自治权予以承认。

第二十八条

1. 任何人均有权自由组织和参加工会。法律将可限制或排除武装力量或武装部门或应遵守军事纪律的其它部门行使这一权利,并规定政府官员行使这一权利时应遵守的特殊要求。工会自由权包括创办工会和根据自己的选择参加工会组织的权利,以及工会成立联合会的权利和成立国际工会组织或参加国际工会组织的权利。任何人均不应被强迫加入某一工会。
2. 承认劳动者为保护自己的利益的罢工权。调整行使这一权利的法律将为维护关键性公共服务所需必要保障做出规定。

第二十九条

1. 任何西班牙人均有权根据法律规定方式和效力书面个人和集体提出请求。
2. 武装力量成员或武装部门成员或受军事纪律管理的部门成员只能以个人形式行使这一权利,并应遵守特殊法律的规定。

第二部分 关于公民的权利和义务

第三十条

1. 西班牙人民有保卫西班牙的权利和义务。
2. 法律将就西班牙人民的军事义务进行规定,并在给予必要保障的基础上,规定觉悟目标,以及免服义务兵役的其它原因,就此必要时可采用社会服务形式替代。
3. 将规定民事服务,以履行整体利益的职责。

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

Artículo 32

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

Artículo 34

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

Artículo 36

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

4. 将通过法律规定公民面临严重危险，自然灾害或公共灾难时的义务。

第三十一条

1. 所有的人都应根据自己的经济能力通过建立在平等渐进并在任何情况下均不具有没收性质的纳税制度为维持公共开支做出贡献。

2. 在公共开支上应均衡地使用公共资源，应本着效率和经济的标准对开支规划和落实。

3. 只能根据法律规定提供具有公共性质的个人资金或财产借贷。

第三十二条

1. 男女有结婚的权利并在法律上完全平等。

2. 法律将对婚姻形式、结婚年龄和结婚能力、夫妻的权利和义务、分居和离婚的原因及其后果做出规定。

第三十三条

1. 承认私人财产权和继承权。

2. 根据法律规定，这些权利的社会职能将对权利的内容进行限制。

3. 任何人的财产和权利都不得被剥夺，只有在存在公共用途或社会利益的合理原因，通过相应赔偿和根据法律的规定时才能处理。

第三十四条

1. 承认根据法律规定成立用于整体利益的基金会的权利。

2. 基金会也受第二十二条第2和第4款规定管辖。

第三十五条

1. 所有的西班牙人都有义务并有权利参加工作，有权自由选择职业或工种，有权在工作中获得提升，并有权获得足够的报酬以满足自己及其家庭的需要，在任何时候均不得因性别受到歧视。

2. 法律对劳动者章程将进行规定。

第三十六条

法律对职业协会特有的法律体制特点和职业人员的从业将进行规定。协会的内部结构和运营应民主化。

第三十七条

1. 法律将保障劳动者代表和企业家间开展集体谈判的权利，以及其协议的相应效力。

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que puedan establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

CAPÍTULO TERCERO

De los Principios Rectores de la Política Social y Económica

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.

2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.

3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.

4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

2. 承认劳动者和企业家在集体冲突时采取措施的权利。调整行使这一权利的法律在不妨碍可能规定的范围的前提下，应具有保证公共关键服务运行所需的保障。

第三十八条

承认企业在市场经济范畴的自由权。国家权力机关根据整体经济的要求及必要时根据其规划，对行使该权利提供保障和保护，以保护生产力。

第三节

关于社会和经济政策的主导性原则

第三十九条

1. 国家权力机关保证对家庭给予社会、经济和法律保护。

2. 国家权力机关同时保证对子女给予全面保护，无论他们长次顺序如何均在法律上享有平等地位，并对母亲不论其婚姻状况如何均给予保护。法律将准许对血缘关系进行调查。

3. 父母应对婚内或婚外未成年以及法律规定的其它情况下的子女提供各类协助。

4. 儿童享有保障其权利的国际协议所规定的保护。

第四十条

1. 国家权力机关将努力创造有利条件，在保障经济稳定的政策范围内，促进社会和经济的进步，促进地区间和个人间的收入分配更趋均衡。特别是应实行争取全体就业的政策。

2. 同时，国家权力机关将采取积极政策保障培训和职业进修；监督劳动安全和卫生条件，并通过限制劳动时间，实行带薪定期休假和建设适当的场所，对必要的休息予以保障。

第四十一条

国家权力机关将为全体公民维持公有制的社会保障体系，以保障必要时特别是失业时对服务和救济的需要。辅助性服务和救济可自由开展。

第四十二条

国家将特别注意维护在国外的西班牙劳动者的经济和社会利益，政策的方向是争取他们返回祖国。

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

Artículo 45

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación. La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

Artículo 48

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

Artículo 50

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar

第四十三条

1. 承认保护健康的权利。
2. 通过预防性措施和必要的服务对公众健康予以组织和监护是国家权力机关的职责。法律将对全体人民有关的义务和权利做出规定。
3. 国家权力机关将加强卫生和体育教育和加强体育运动。同时将为恰当利用休闲设施提供方便。

第四十四条

1. 国家权力机关将促进和监护公众参加文化活动的可能，任何人均有参加文化活动的权利。
2. 国家权力机关将为造福整体利益而促进科学和科学技术研究。

第四十五条

1. 全体人民都有权享有适当的环境以便健康地成长，并有义务对环境加以保护。
2. 国家权力机关将对合理利用所有自然资源进行监督，以便依靠不可缺少的集体的力量，保护和改进生活质量，并保护和恢复自然环境。
3. 违反前款规定的任何人，都将在法律范畴内受到刑事处罚或适用时的行政处罚，并有义务对所造成的损失进行弥补。

第四十六条

国家权力机关将保障对西班牙人民各种法律体制和产权下的历史、文化和艺术遗产及其财产予以保存和弘扬。刑法将对破坏这些遗产的行为规定惩处办法。

第四十七条

全体西班牙人民都有权享有受人尊重和恰当的住房。国家权力机关将促进必要条件并为这一权利的落实做出适当规定，根据整体利益的需要规定土地的使用，以制止投机活动。地方自治区政府将分享中央政府机构城市规划所产生的土地增值。

第四十八条

国家权力机关将为青年人自由和有效地参加政治、社会、经济和文化活动创造条件。

第四十九条

国家权力机关将为具有生理、感官和心理缺陷的人们制订预防、治疗、恢复和融入社会的措施，向他们提供必要的特殊服务，特别注意保障他们享有本章赋予全体公民的权利。

mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oírán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

CAPÍTULO CUARTO

De las Garantías de las Libertades y Derechos Fundamentales

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO QUINTO

De la Suspensión de los Derechos y Libertades

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1 a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2,

第五十条

国家权力机关应通过适当的退休金及定期对其调整来保障老年公民足够的经济能力。同时，通过照顾他们在健康，住房，文化和娱乐上的特殊需要的社会服务制度，促进他们的福利待遇。

第五十一条

1. 国家权力机关将保障保护消费者和用户的利益，通过有效措施保护他们的健康和合法权益。

2. 国家权力机关将帮助消费者和用户获得信息和知识，加强其组织，并倾听这些组织提出的法律规定范围内可能影响消费者利益的问题。

3. 根据前几款规定的范围，法律将对国内贸易和商品批准制度做出规定。

第五十二条

法律对保护自身经济利益的专业组织将做出规定。其内部机构和运行机制应该民主化。

第四节

关于自由和基本权利的保障

第五十三条

1. 本章第二节所承认的权利和自由与所有国家权力机关相关。只有通过尊重其核心内容的法律规定，才有可能对这些权利和自由的行使进行调整，而法律规定将受本宪法第一百六十一条第 1 款 a)项规定的制约。

2. 任何公民都可通过各级普通法庭基于优先和从快审理的程序原则，以及必要时通过立宪法院，对第十四条和第二节第一部分向其赋予的自由和权利请求保护。第三十条的规定涉及的觉悟诉讼则适用后一法院。

3. 将通过主动立法，司法惯例和国家权力机关的行动对第三节的有关承认、尊重和保护的原则落实提供范例。只能向普通司法部门根据具体法律规定进行援引。

第五十四条

人民辩护者机构将受一组织法管辖，该机构作为议会两院的一个高级委员会，由议会委派，其宗旨是保护本章所阐述的权利，因此该机构有权监督政府的活动并向议会汇报。

第五节

关于权利和自由的暂停行使

第五十五条

1. 根据宪法第十七条，第十八条第 2 款和第 3 款，第十九条，第二

podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

TÍTULO II De la Corona

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65,2.

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

十条第1款第a)和d)项,第二十一条,第二十八条第2款和第三十七条第2款规定,宣布宪法范畴的特殊状况或戒严状况后,上述权利和自由可以暂停行使。

2. 将由一个组织法规定按个案处理和司法部门必要干预方式,并在议会的适当监督下,根据对武装团伙或恐怖分子的调查报告,对某些人由第十七条第2款,第十八条第2和第3款承认的权利可判决暂停行使。

上述组织法规定职权一旦出现无理行使或滥用,将因损害法律所承认的权利和自由而产生刑事责任。

第二章 关于王权

第五十六条

1. 国王是国家元首,是国家团结和继续的象征,对国家机构日常工作进行仲裁和协调,在国际关系上是西班牙国家的最高代表,特别是在与具有历史关联的国家的关系上,并行使宪法和法律所赋予的全部职权。

2. 国王的称号是西班牙国王,并将能使用与王权相关的其它尊称。

3. 国王人身神圣不可侵犯,国王无须承担责任。国王主持的活动应一贯由第六十四条规定的人士陪同,如果没有这些人士陪同则无官方效力,第六十五条第2款规定的情况除外。

第五十七条

1. 西班牙王位由胡安·卡洛斯国王陛下合法王位继承人继承。王位继承依据正常顺序的长子继承制和代表制,前一制度永远优先于后一制度;在同一顺序上,近的血缘程度永远优先于远的血缘程度;在同一血缘程度上,男性优先于女性;在同一性别上,年长者优先于年幼者。

2. 继承人王子,从诞生开始,或从指定作为继承人日开始,将享有阿斯图里亚斯王子的称号,以及其它与西班牙王位继承人传统相关的尊称。

3. 法律上各个顺序人选均不存在时,议会两院将根据对西班牙利益最有利的方式确定王位继承人。

4. 有权继承王位者如违背国王和议会两院的明确禁止而结婚,将因此使自己和自己的后代被排除在王位继承人之外。

5. 退位及拒绝就位及在王位继承人上出现的任何事实上或法律上的释疑将根据一个组织法来解决。

Artículo 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Artículo 60

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

第五十八条

作为配偶的王后或女王的配偶不得担任宪法规定的职务，有关摄政王的规定除外。

第五十九条

1. 国王未成年时，国王的父亲或母亲，或父母不在世时根据宪法规定的顺序与王位继承人血缘关系最近的年纪最长者，将立即担任摄政王，任期至国王达到成年人年龄为止。

2. 如果国王丧失行使权威性职权的能力并得到议会两院的承认，将由达到成年人年龄的王位继承人王子立即担任摄政王。如果尚未达到成年人年龄，则按前款规定办理，直到王位继承人王子达到成年人年龄。

3. 如果无人担任摄政王，则由议会两院任命摄政团，可由一人、三人或五人组成。

4. 担任摄政团者必须是西班牙人，并是成年人。

5. 摄政团根据宪法规定以国王名义行使职权。

第六十条

1. 未成年国王的监护人将由逝世国王遗嘱指定人担任，但必须是成年人并出生时即是西班牙人；如果未对此指定，将由其父亲或母亲在鳏寡期间担任监护人。如果父母均不在世，将由议会两院任命。但是只有国王父亲、母亲或直系长辈才得兼任摄政王和监护人。

2. 担任监护人者不得兼任全权代表或政治代表。

第六十一条

1. 国王在议会两院面前宣布就任时，将宣誓忠实职守，亲自并使得他人也维护宪法和法律，尊重公民和自治区政府的权利。

2. 作为继承人的王子达到成年人年龄时，以及摄政王或摄政团就职时，将进行同样的宣誓并宣誓效忠国王。

第六十二条

国王的职权是：

- a) 核准和颁布法律。
- b) 根据宪法规定召集议会两院和解散议会以及召集选举。
- c) 根据宪法规定召集公民投票。
- d) 提议内阁首相人选，及适用时对其任命，以及根据宪法规定终止其职务。
- e) 根据内阁首相提议，任命和解除内阁领导成员的职务。

f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Artículo 65

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

TITULO III De las Cortes Generales

CAPÍTULO PRIMERO

De las Cámaras

Artículo 66

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.

2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.

3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.

f) 宣布部长联席会议做出的法令，根据法律规定授予民事和军事职务和荣誉称号。

g) 听取国务汇报，并根据内阁首相的请求，在自己认为必要时，为此主持部长联席会议。

h) 掌握武装力量最高指挥权。

i) 根据法律规定行使赦免权；但不能批准大赦。

j) 担任各皇家学院的荣誉院长。

第六十三条

1. 国王任命使节和其他外交代表。驻西班牙的外国外交代表向国王递交国书。

2. 国王根据宪法和法律规定有权代表国家声明通过签订条约承担国际义务。

3. 国王经议会两院批准有权正式宣战和停战。

第六十四条

1. 国王的活动将由内阁首相陪同，适用时由有关部长陪同。建议和任命内阁首相时，以及宣布第九十九条规定的解散时，将由众议长陪同。

2. 对国王出席的活动承担责任者是其陪同人员。

第六十五条

1. 国王从政府预算中得到总资金用于维持自己的家庭和王室需求，并可自由对资金分配。

3. 国王自由任命为王室工作的民事和军事人员。

第三章 关于议会两院

第一节 关于两院

第六十六条

1. 议会两院代表西班牙人民，由众议院和参议院组成。

2. 议会两院行使国家的立法权，对国家预算进行通过，对政府的工作进行监督，并具有宪法所赋予的其它职权。

3. 议会两院神圣不可侵犯。

第六十七条

1. 任何人都不得在两院同时担任议员，也不得在自治区和众议院同时担任议员。

2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.
La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

Artículo 69

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.
2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.
3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores –Gran Canaria, Mallorca y Tenerife– y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.
4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.
5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.
6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

2. 议员的任期不具有强制性质。
3. 未按规定召集而召开的议员会议与议会无关，不得行使议会职能也不具有议会特权。

第六十八条

1. 众议院最少由 300 名最多由 400 名议员组成， 议员根据法律规定经自由、直接和无记名投票的大选选举产生。
2. 选举范围在各省。休达和梅里亚市各有一名众议员代表名额。 根据法律规定分配众议员人数总数，为每个选区规定初步最低名额，其他名额则根据居民人数比例进行分配。
3. 在每个选区将核准根据居民人数比例确定的选举众议员名额。
4. 众议院每届任期四年。众议员的任期自选举日计起四年到期或至议院解散为止。
5. 所有完全行使政治权利的西班牙人均具有选举权和被选举权。
法律承认并且国家将为处于西班牙境外的西班牙人行使大选权提供便利。
6. 选举将在任期期满后三十至六十天内举行。新选出的众议院应在选举后的二十五天内召集大会。

第六十九条

1. 参议院是地区的代表。
2. 通过大选在每个省选举产生四名参议员，根据选举组织法规定，由各省居民自由、平等、直接和无记名投票方式产生。
3. 在具有省政府的半岛各省，或各岛屿或群岛，将各设立一个选区选举参议员，每个大岛屿具有三个参议员名额-大加那利岛，马略卡岛，及特内里费岛-，而以下岛屿每个岛各一个名额-伊维萨岛，福尔门特拉岛，梅诺卡岛，富维特文图腊岛，戈梅腊岛，耶罗岛，兰萨罗特岛，及帕尔玛岛-。
4. 休达和梅里亚市各市各有两个参议员名额。
5. 每个自治区有一个参议员固定名额，同时每一百万人口另加一个名额。名额确定由自治区立法大会决定，或在没有立法大会时由自治区高级选举机构根据有关章程规定决定，以便在各种情况下均能保证适当的代表比例。
6. 参议院任期四年。参议员任期自大选日计起四年到期或至参议院解散为止。

第七十条

1. 选举法将规定众议员和参议员不得获选性和不得兼任性的原因，在各种情况下，内容均包括:

- a) A los componentes del Tribunal Constitucional.
 - b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.
 - c) Al Defensor del Pueblo.
 - d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.
 - e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.
 - f) A los miembros de las Juntas Electorales.
2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por la opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.
2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.
3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.
2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.
3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo de febrero a junio.
2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

- a) 是立宪法院成员。
 - b) 是法律规定的国家机关的高级官员，政府内阁成员除外。
 - c) 是人民辩护人。
 - d) 是在职大法官，法官或检察官。
 - e) 是在职职业军人，武装力量成员，国家安全或警察力量成员。
 - f) 是选举委员会成员。
2. 两院议员证件有效期由法院根据选举法规定进行核查。

第七十一条

1. 众议员和参议员在任职期间享有不受侵犯的自由发表意见权。
2. 在任职期间，众议员和参议员还享有豁免权，只有在犯罪被当场抓获的情况下才能被逮捕。未得到有关议会的批准，不得受到起诉和审判。
3. 对众议员和参议员的诉讼应由最高法院刑事庭审理。
4. 众议员和参议员将根据所在议会的规定得到一定报酬。

第七十二条

1. 议院两院规定自己的章程，自主决定自己的预算，并在一致同意时，可修改议会工作人员章程。应通过全体投票并以绝对多数票确定章程和对章程修改。
2. 议会两院各自选举议长和各委员会委员。两院联合会议由众议院议长主持，须经两院绝对多数票通过的议会两院章程管理。
3. 两院议长代表各自议院行使自己议院的内部行政和管理权。

第七十三条

1. 议会两院每年举行两期普通会议：第一期在九月至十二月间，第二期在二月至六月间。
2. 议会两院可根据管理委员会、常务委员会或任何一院的绝对多数议员的请求，召开特别会议。特别会议召集时应具有具体议题，工作结束时即宣布休会。

第七十四条

1. 议会两院将举行联合会议，行使宪法第二章明确赋予议会两院的非立法性职权。

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94.1, 145.2 y 158.2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.
2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.
3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 76

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.
2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

Artículo 77

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.
2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.
2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.
3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.
4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

2. 议会两院根据第九十四条第 1 款, 第一百四十五条第 2 款和第一百五十八条第 2 款的规定做出的决议应经各院多数票通过。在第一种情况下, 由众议院开始程序, 而在其它两种情况下, 由参议院开始。在两类情况下, 如果参众两院未达成协议, 将争取由众议院和参议院同等人数组成的混合委员会解决。该委员会将提交文件由两院投票。如果在规定形式下未能通过, 则将由众议院的绝对多数票通过。

第七十五条

1. 两院通过全体会议和各委员会开展工作。
2. 两院可委托常务立法委员会通过法律草案或法律建议。但是, 议会全体会议可在任何时候就上述委托处理的任何法律草案或法律建议举行辩论和投票。
3. 宪法修改、国际问题、组织法、基础法以及国家总体预算不包括在上款规定范围内。

第七十六条

1. 可由众议院和参议院以及必要时的两院共同任命一个调查委员会研究任何有关公共利益的问题。其结论与法院无关, 也不影响司法决定, 但调查结果应通报检察官, 以便后者必要时采取相应措施。
2. 在议会两院要求出席议会会议时, 必须履行该义务。法律对因不履行该义务而应受到的制裁将做出规定。

第七十七条

1. 议会两院可收下个人或集体的请求, 永远应以书面形式提交, 禁止以公民示威的方式直接提交。
2. 议会两院应将收下的请求文件向内閣通告。只要议会两院提出要求, 內閣就有义务对其内容做出说明。

第七十八条

1. 每一个议院都将有一个常务委员会, 由至少二十一名成员组成, 他们根据议员小组人数比例的重要性分别代表各个小组。
2. 这些常务委员会分别由各自议会的议长主持, 其职能由第七十三条规定, 即根据第八十六条和第一百一十六条规定, 在两院解散时或任期满期时, 行使议会两院的职能, 以及在两院闭会期间行使议会的权力。
3. 议会两院任期到期或解散时, 各常务委员会将继续行使议会职权, 直到新一届议会两院成立。
4. 有关议会开会时, 常务委员会应将处理的事宜和决定进行汇报。

Artículo 79

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.

3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

CAPÍTULO SEGUNDO

De la Elaboración de las Leyes

Artículo 81

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.

2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.

3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.

6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

第七十九条

1. 议会两院应定期开会以做出决议，并应有多数议员到会。

2. 这些决议须经多数与会议员通过才为有效，宪法或组织法以及议会两院人员选举法对特殊多数另有规定时除外。

3. 参议员和众议员的投票是个人票并且不得由其他人代表。

第八十条

议会两院的全体会议将公开举行，各个议院经绝对多数票或根据章程规定票通过的决议另有规定时除外。

第二节

关于法律的制订

第八十一条

1. 组织法是涉及对基本权利和公共自由做出进一步规定，对自治章程及大选体制进行通过，以及涉及宪法规定的其它方面的法律。

2. 组织法的通过、修改或废除，须得到众议院在最后投票时对整体草案的绝对多数票才能通过。

第八十二条

1. 议会两院可授权内阁就上条以外的内容做出具有法律等级的规定。

2. 当内容是制订条款性文件时，立法授权应通过一个基础法做出，而当内容是将几个法律文件合并在一个法律文件内时，则应通过普通法做出。

3. 立法授权应明确和具体地向内阁作出，并规定执行的期限。管理委员会根据授权公布有关规定后，则授权自动终止。不得将授权理解为默认式，或无限期地赋予。也不准许将授权转让给内阁以外的其它部门。

4. 基础法将准确规定立法授权内容和范围，以及执行授权时应遵守的原则和标准。

5. 对法律文本改编批准书中应确定规定授权范围，特别指明是仅将文件汇编或对汇编文件还需要进行调整、澄清和协调。

6. 在不与法院职权冲突的情况下，授权法律可以根据具体情况规定附加控制方式。

第八十三条

基础法在任何情况下均不得：



- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

Artículo 84

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

Artículo 85

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

Artículo 86

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

Artículo 87

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

Artículo 88

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

Artículo 89

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.

- a) 批准对基础法本身进行修改。
- b) 授权制定具有追溯效力的规定。

第八十四条

当一项立法建议或法律修改与现行立法授权相违背时，内阁有权反对受理。在此情况下，可以提出立法建议以便完全或部分地撤消授权法律。

第八十五条

包括立法授权内容的内阁规定的名称将是立法法令。

第八十六条

1. 存在特殊和紧急的需要时，内阁可以制定临时立法规定，其形式将是法令-法律，但不得涉及国家基础部门的规定、第一章中规定的公民的权利和自由、自制区的体制以及大选法。

2. 法令-法律应立即提交众议院辩论和投票，如果众议院处于休会，则应在颁布后的三十天内召集。众议院应在上述期限内明确宣布予以承认或废除，为此章程应规定一个特殊和快速的程序。

3. 在上款规定的期限内，议会两院可作为法律草案通过紧急程序办理。

第八十七条

1. 立法建议由内阁、众议院和参议院根据宪法和议会章程规定提出。

2. 自治区大会可向内阁建议采纳一项法律修改案或提交众议院专门委员会一项法律建议案，并在该议院最多委托三名大会成员负责解释。

3. 将由一个组织法规定民众建议提交法律修改案时行动的方式和条件。在任何情况下均将要求至少证明有 500,000 个签名。涉及组织法，纳税法或国际性质的法律时不适用上述建议形式，对特别赦免也不适用。

第八十八条

立法草案将由部长联席会议通过后，提交众议院，并随附说明理由的文件，以及与提交有关的必要事实前提。

第八十九条

1. 将根据议会两院章程的规定办理立法建议案的手续，但法律草案的优先性质不得违背第八十七条规定的立法建议行使的方式。

2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87, tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

Artículo 90

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.

2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.

3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

Artículo 91

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

CAPÍTULO TERCERO

De los Tratados Internacionales

Artículo 93

Mediante la ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- a) Tratados de carácter político.
- b) Tratados o convenios de carácter militar.
- c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.

2. 立法建议如果根据第八十七条规定向参议院提交后，将转众议院办理有关手续。

第九十条

1. 众议院通过了基础法或组织法立法草案后，众议长应立即通告参议长，并由后者提交参议院讨论。

2. 参议院自接到文件日起起的两个月内可以据理否决或对其修改。否决应得到绝对多数票通过。在否决的情况下，原始文本未得到众议院绝对多数票的通过前，或在众议院简单多数票的情况下，已过两个月期限后，或在众议院仅以简单多数票宣布同意或反对修改时，则草案不得呈交国王核准。

3. 对被内阁或众议院宣布为紧急手续的草案，参议院进行否决或修改草案的两个月期限将缩减为二十个自然日。

第九十一条

国王将在十五天内对议会两院通过的法律进行核准，下令颁布和立即公布。

第九十二条

1. 具有特别重要意义的政治决定可以提请全体公民投票征求意见。
2. 预先得到众议院批准后，公民投票将根据政府首脑提议由国王召集。
3. 将由一个组织法对本宪法规定的公民投票条件和不同形式程序做出规定。

第三节 关于国际条约

第九十三条

通过组织法可以批准签订条约，条约可授权某一组织或国际机构行使宪法赋予的职权。根据情况由议会两院或内阁对这些条约以及权利转让方国际组织或超国家机构决议的执行提供保障。

第九十四条

1. 在以下情况下，国家通过条约或协议承担义务时需要预先经过议会两院的批准：

- a) 政治性质的条约。
- b) 军事性质的条约或协议。
- c) 影响国家领土完整或第一章规定的基本权利和义务条约。

d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.

e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

Artículo 95

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

TÍTULO IV

Del Gobierno y de la Administración

Artículo 97

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.

2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.

3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.

4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

Artículo 99

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

d) 对公共财政产生财政义务的条约或协议。

e) 需对某一法律修改或废除或执行或需要采取立法措施的条约或协议。

2. 其它条约或协议签订后应立即向众议院和参议院汇报。

第九十五条

1. 签订具有违背宪法规定内容的国际条约前需要预先修改宪法。

2. 内阁或任何一个议院可以要求立宪法院对是否存在这一违背进行宣判。

第九十六条

1. 有效签订的国际条约在西班牙官方公布后, 将成为国内法规的组成部分。其规定的修改或中止均须按照条约或根据国际法通用惯例的规定办理。

2. 对国际条约和协议的投诉应遵照第九十四条有关批准程序的规定。

第四章 关于内阁和行政管理

第九十七条

政府内阁领导国内外政策、民事和军事行政管理和国防。根据宪法和法律规定, 行使行政权职能和规范化权威。

第九十八条

1. 内阁由首相, 副首相, 以及适用时的部长以及根据法律规定的其他内阁成员构成。

2. 首相对内阁的工作进行领导, 并协调内阁其他成员的职能, 但不妨碍这些内阁成员在各自的管理岗位上行使职权和承担直接责任。

3. 内阁成员在担任议员期间不得而知行使职权范围之外的其它代表职能, 以及与其职务无关的其它公共职务, 也不得从事任何专业或商业性活动。

4. 法律将对内阁成员章程和不得兼任性做出规定。

第九十九条

1. 众议院每次改选后, 以及宪法规定的其它情况下, 国王经预先征询在议会驻有代表的各政党代表的意见, 并通过众议院议长, 推荐一名内阁首相候选人。

2. 经推荐的候选人根据前款规定, 将向众议院阐述其拟组建内阁的政治纲领, 并申请议院给予信任。

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Artículo 101

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

Artículo 102

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.

3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.

2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.

3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

3. 如果众议院以绝对多数票对上述候选人表示信任，国王将对内阁首相进行任命。如果未能获得上述多数票，同一建议将在上轮投票四十八小时后重新进行投票，如果获得简单多数票则可理解为已获得信任。

4. 如果上述投票后未能获得授职所需要的信任票数，将对其后建议的其他候选人根据前几款规定的方式重新办理。

5. 如果自首次授职投票日起两个月期限已过，任何候选人都未获得众议院的信任，国王将解散两院，在众议长的陪同下召集新的选举。

第一百条

内阁的其他成员将根据内阁首相的建议由国王任命和放弃任命。

第一百零一条

1. 大选后如果根据宪法规定议会对内阁不予信任，或首相辞职或逝世，则内阁解散。

2. 卸任内阁将继续履行其职责直至新内阁就任。

第一百零二条

1. 首相和内阁其他成员的刑事责任在适用时可予追究并提交最高法院刑事庭审理。

2. 如果指控的是任职期间犯有叛国罪或其它危害国家安全的犯罪，则必须由众议院四分之一以上的议员提出指控，并得到众议院绝对多数票通过。

3. 本条的任何情况均不适用切实豁免特权。

第一百零三条

1. 国家管理机构为整体利益提供客观服务，应根据效率、等级、非集权化、非集中化和相互协作的原则完全遵守法律规定地开展工作。

2. 国家管理部门根据法律规定而成立，受法律管辖和协调。

3. 法律将规定政府官员章程，规定根据个人优点和能力原则担任公职，规定政府官员行使工会权的特殊性，官员不得兼任制度，以及履行职权时的公正准则。

第一百零四条

1. 隶属于政府的治安力量的使命是保护自由行使权利和自由，及保障公民安全。

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

Artículo 105

La ley regulará:

a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.

b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

Artículo 106

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TITULO V

De las Relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales

Artículo 108

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

Artículo 110

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpelaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. 将由一个组织法确定治安力量的职能、行动的基本原则及治安力量章程。

第一百零五条

法律将规定:

- a) 制订与公民利益有关的行政规定时, 应直接或通过法律所承认的组织和协会对公民来访进行接待。
- b). 公民有获得行政档案和办理登记的权利, 涉及国家安全和国防、犯罪调查档案和个人隐私内容时除外。
- c). 制订行政手续规定, 适当时对当事人予以接待。

第一百零六条

1. 法院对规范化权威和政府行动的合法性予以控制, 并规定这些行动均应具有合理的目的性。

2. 个人有权在法律规定的范畴就任何财产和权利所受到的损害得到赔偿, 只要损害因公共服务工作造成, 但不可抗力时除外。

第一百零七条

国务委员会是政府的最高咨询机构。 将由一个组织法调整其构成和职权。

第五章 关于内阁和议会两院的关系

第一百零八条

内阁共同就其政治管理向众议院负责。

第一百零九条

议会两院和其各委员会可通过议长获得内阁极其部门和任何国家权力机关和自治区权利机关的信息和协助。

第一百一十条

1. 议会两院和其委员会可要求内阁成员列席会议。
2. 内阁成员有权列席议会两院和其委员会的会议, 并有表态权, 也可申请由有关部门官员汇报。

第一百一十一条

1. 内阁和其每一个成员应接受议会两院的质询和提问。 对这类辩论, 章程将规定每周最低时间。

2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

Artículo 112

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

Artículo 113

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

Artículo 115

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

2. 所有质询都能导致议院制订声明其立场的动议。

第一百一十二条

内阁首相在部长联席会议讨论后，可向众议院提议对其规划或政治宣言是否信任予以表态。当得到众议员简单多数票时即可理解为予以信任。

第一百一十三条

1. 众议院可以通过由绝对多数票通过的谴责动议要求内阁承担政治责任。

2. 谴责动议应至少由十分之一的众议员提议，其中应包括一名内阁首相候选人。

3. 提交谴责动议五天后才能举行投票。该期限的前两天可提交替代性动议。

4. 如果谴责动议未得到众议院批准，其签署者们不得在同期会议提出另一动议。

第一百一十四条

1. 如果众议院对内阁拒绝表示信任，内阁将向国王提请辞职，其后将根据宪法第九十九条规定任命内阁首相。

2. 如果众议院采纳一项谴责动议，内阁将向国王提请辞职，签署谴责动议的首相候选人将被理解为已获得议院的信任并产生第九十九条规定的效力。国王将任命该候选人担任内阁首相。

第一百一十五条

1. 内阁首相在部长联席会议讨论后，并在承担完全的个人责任下，可建议解散众议院，解散参议院，或解散议会两院，并将由国王签发法令。解散法令将规定选举日期。

2. 上述解散建议在办理谴责动议手续期间不得提出。

3. 前一个解散未满一年时，不得办理新的解散，第九十九条第 5 款规定的情况除外。

第一百一十六条

1. 一个组织法将调整紧急、例外和戒严状态，以及有关职权和限制。

2. 紧急状态将根据部长联席会议通过的法令，由内阁在最多十五天期限内宣布，向众议院汇报后，众议院将立即举行会议，未经众议院批准，该期限不得延期。法令将规定宣布内容适用的国土范围。

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

TÍTULO VI Del Poder Judicial

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.

3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.

4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.

5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.

6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

Artículo 118

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

3. 例外状态将根据部长联席会议通过的法令经众议院批准后由内阁宣布。例外状态批准和宣布时应明确规定其效力，领土范围和期限，不得超过三十天，可同样期限地延期一次，并具有同等条件。

4. 戒严状态将根据政府建议由众议院在以绝对多数票通过后宣布。众议院将确定戒严状态的领土范围，期限和条件。

5. 本条涉及的某一状态存在时将不得解散众议院，同时处于休会的议会两院将自动得到召集。其运行，以及国家的其它宪法规定的权利机构的运行，在这些状况期间不得中断。

众议院解散或任期到期后，如果发生导致以上某一状态的任何情况，众议院大会职责将由常务代表机构行使。

6. 紧急状态、例外状态和戒严状态的宣布将不会对内阁责任制的原则进行修改，也不会影响宪法和法律承认内阁具有的职权。

第三章 关于司法权

第一百一十七条

1. 司法权源于人民，并由掌管司法权的法官和大法官以国王的名义独立、不受干扰、负责和唯一根据法律的规定来行使。

2. 法官和大法官只有在存在某一原因的情况下才将能被解职、停职、调离和退休，并应根据法律的保障来办理。

3. 在各类法律程序上的司法管辖权，判决权和强制执行判决权完全由法律确定的各级法庭和法院根据职权范围和法律规定的程序来行使。

4. 各级法庭和法院将只能行使上款确定的管辖范围以内的职权，以及法律为保障权利而明确赋予的职权。

5. 司法管辖统一性原则是各级法院组织和工作基础。法律将规定军事法庭应在严格的军事和戒严状态范围根据宪法原则开展工作。

6. 禁止存在例外法庭。

第一百一十八条

必须执行法官和法院的判决和其它确定性决定，并在审理过程和执行判决期间根据要求提供合作。

Artículo 119

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

Artículo 121

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

Artículo 122

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.
2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.
3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un periodo de cinco años. De estos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.
2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.
2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

第一百一十九条

在法律规定的情况下以及在各种情况下对能证明无足够经济能力提起诉讼者，给予免费司法服务。

第一百二十条

1. 司法行为将公开进行，程序法另有规定时除外。
2. 程序将主要采用口头形式，特别是在刑事案件上。
3. 在任何时候判决将应有理有据并在公开开庭时宣布。

第一百二十一条

因司法错误所产生的损害，以及因司法部门非正常运行而导致的损害，将有权得到赔偿并由国家根据法律规定负担。

第一百二十二条

1. 关于司法权的组织法将确定法庭和法院的成立、运行和管理，以及职业法官和大法官的司法章程，并构成一个统一的文本，此外还将确定司法部门服务人员章程。
2. 司法权总委员会是司法权的管理机构。组织法将规定其章程和其成员不得兼职制度以及其职能，特别是在任命、晋升、监督和纪律制度上。
3. 司法权总委员会由主持人最高法院院长以及由国王任命的二十名成员组成，任期五年。其中，十二名是各级法院的法官和大法官，根据组织法规定确定；四名由众议院提议，四名由参议院提议，并均应以五分之三票通过，从律师和法学家中产生。他们应均具有著名的能力并有十五年以上的职业经历。

第一百二十三条

1. 最高法院的管辖范围在全西班牙，是各种含义上的高等司法机构，有关保障宪法的规定除外。
2. 最高法院院长将根据司法权总委员会依照法律规定的方式提议，由国王任命。

第一百二十四条

1. 检察官在不与赋予其它机构的职权冲突的情况下，具有在例行公务或在应当事人请求时，促进司法行为和捍卫合法性，公民的权利和法律监督的公共利益的使命，以及独立监督法庭和在法庭面前力争满足社会利益的使命。
2. 检察官根据统一的行动和独立的等级体制，和在任何情况下忠实于合法性和公平性原则，通过自己的机构行使其职权。



3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.
4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

Artículo 125

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

Artículo 127

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII Economía y Hacienda

Artículo 128

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.

2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas.

También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

Artículo 130

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

3. 法律将对检察官组织章程做出规定。

4. 国家总检察长将根据政府征询司法权总委员会意见后的提议，由国王任命。

第一百二十五条

公民可根据法律规定的方式在特定刑事案件以及习惯和传统上的法院，通过陪审团机构方式行使人民的权利并参与司法管理。

第一百二十六条

法警隶属法官、法院和检察官，其职能是在法律规定的范围调查犯罪，发现和确定罪犯。

第一百二十七条

1. 法官和大法官以及检察官在任职期间不得担任其它公职，也不得参加政党或工会。法律将规定法官、大法官和检察官职业协会体制和形式。

2. 法律将对司法权成员规定不得兼任制度，应保障这些成员完全的独立性。

第七章 经济和财政

第一百二十八条

1. 国家各种形式的资源不论其产权人如何均为整体利益服务。

2. 承认经济活动上公有制的发起能力。通过法律将把关键性资源和服务保留给公有产业，特别是在垄断情况下，同时决定在整体利益要求时的企业干预。

第一百二十九条

1. 法律将对有兴趣者加入社会保障体制的方式以及具有直接影响生活质量或一般福利水准职能的公共机构的活动做出规定。

2. 国家权力机关将有效促进以多种形式在企业中入股，并通过适当法律规定，加强合作社公司。

同时也将采取措施，便于劳动者获得生产资料的产权。

第一百三十条

1. 国家权力机关将关心所有经济领域的现代化和发展，特别是农业，畜牧业，渔业，和手工业，以便提高全体西班牙人的生活水平。



2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

Artículo 131

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

2. 出于同一目的，将关心山区的特殊治理。

第一百三十一条

1. 国家通过法律规定，可以对总体经济活动做出规划，以便关心集体利益，平衡和协调地区和行业发展，并促进收入和财富的增加，加强分配的更大的合理性。

2. 政府内阁将根据自治区提供的预测和工会及其它职业、企业和经济组织提供的咨询和合作，制定规划草案。为此将成立一个委员会，其构成和职能将由法律做出规定。

第一百三十二条

1. 法律将对公有制和集体所有制财产的法律体制做出规定，坚持不可分割性、不受约束性、和不可查封性的原则，以及不受影响性原则。

2. 国家公有财产由法律确定，并在各种情况下，由海陆地区、海滩、领海和经济区自然资源以及大陆架构成。

3. 将通过法律确定国家文化遗产和全国性文化遗产及其管理、保护和保管。

第一百三十三条

1. 对税务作出规定的原始权力完全归国家所有并应通过法律作出。

2. 自治区和地方政府可以根据宪法和法律规定作出税务规定并要求纳税。

3. 国家税务的所有税务奖励应由法律规定。

4. 政府管理部门只能依据法律规定接受财政义务和支付开支。

第一百三十四条

1. 政府内阁负责制订国家总体预算，议会两院负责对预算进行检查、修改和通过。

2. 国家总体预算具有年度性，将包括国家公共领域开支和收入的总额，其中包括影响国家税收的税务奖励。

3. 内阁应在上一年度结束前至少提前三个月向众议院提交国家总体预算。

4. 如果预算法律在其经济年度开始的第一天之前未能得到通过，可以理解为前一年度的预算自动延期直至新的预算通过为止。

5. 国家总体预算通过后，内阁可提交内容包括同一预算年度增加公共开支或减少财政收入的法律草案。

6. 任何含有增加预算信贷或减少收入内容的建议或修改案均应得到内阁同意才予办理手续。

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

Artículo 135

1. El Gobierno habrá de estar autorizado por ley para emitir Deuda Pública o contraer crédito.

2. Los créditos para satisfacer el pago de intereses y capital de la Deuda Pública del Estado se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de los presupuestos y no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

Artículo 136

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica de Estado, así como del sector público.

Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.

2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.

El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.

4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

TÍTULO VIII

De la Organización Territorial del Estado

CAPÍTULO PRIMERO

Principios Generales

Artículo 137

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.

2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

7. 预算法律不得增加税收。实质性的税收法可以对税收进行修改。

第一百三十五条

1. 内阁应在得到法律批准后才能发行公债或签订信贷。

2. 用于偿付国家公债利息和本金的信贷应永远列为预算开支项内，符合发行法律规定的条件期间，不得对其进行弥补或修改。

第一百三十六条

1. 统计法庭是国家及公共领域统计和经济管理的最高检查机关。

它直属议会两院，根据议会两院授权，对国家总体统计具有进行检查核实的职权。

2. 国家及国家公共领域的统计将提交统计法庭审核并由该庭提出质询。

统计法庭在不妨碍自己的管辖权的基础上，将向议会两院做出年度报告，在适用时将通报根据该庭的判断，已经出现的违法情况或责任。

3. 统计法庭成员享有同等的独立性和不受干扰性，并应遵守和法官一样的不得兼任制度。

4. 将由一个组织法对统计法庭的构成、组织和职能作出规定。

第八章

关于国家区域的组织结构

第一节

一般性原则

第一百三十七条

国家区域行政划分为市、省、和自治区。这些机构都享有自身利益管理上的自主权。

第一百三十八条

1. 国家保障切实履行宪法第二条规定的相互帮助的原则，力争在西班牙各个地区间建立恰当和公正的经济平衡，并特别关注岛屿的实际情况。

2. 各自治区章程间的差异在任何时候都不得包括经济或社会特权。

第一百三十九条

1. 所有的西班牙人在国家的任何领土区域均具有同等的权利和义务。

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

2. 任何权力机构均不得采取直接或间接措施妨碍在西班牙全境的人员行动和定居自由及财产流通自由。

CAPÍTULO SEGUNDO De la Administración Local

Artículo 140

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El Gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142

La Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO TERCERO De las Comunidades Autónomas

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla.

第二节 关于地方管理机构

第一百四十条

宪法保障市级自治。市具有完全的法人资格。其行政管理权属于各个市政府，市政府由市长和市委委员组成。市委委员将由该市居民根据法律规定的形式以平等、自由、直接和不记名投票的大选方式选举产生。市长将由市委委员或居民选举产生。法律将对适用开放式市委委员制度的条件做出规定。

第一百四十一条

1. 省是具有独自法人资格的地方性结构，由各个市组成并具有地理划分，以便履行国家的活动。省的地理划分的任何变化均应得到议会两院用组织法形式做出的批准。

2. 省的自治行政管理由省政府或其它代表性机构行使。

3. 可以成立与省不同的市级集团。

4. 在群岛和岛屿地区还存在自己的政府，其形式是居民代表大会或委员会。

第一百四十二条

地方财政部门将具有履行法律赋予有关部门该项职权的足够手段，其收入来源主要靠自己的税收收入和在国家及自治区的股份。

第三节 关于自治区

第一百四十三条

1. 行使宪法第二条承认的自治权时，具有历史、文化和经济上共同特点的相邻省份、岛屿区域和具有历史沿袭区域机构的省份可以根据本章规定和各自章程的规定，组织自治政府并组成自治区。

2. 自治进程的建议权属于具有兴趣的各省政府或群岛政府和人口至少代表各省或岛屿人口多数以上的三分之二的市政府。

Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

Artículo 144

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

Artículo 145

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:

自有兴趣的地方政府决议通过日计起的六个月期限内这些条件应该得到满足。

3. 建议如果没有得到响应，则五年后才得再次提出。

第一百四十四条

议会两院通过组织法将能根据国家利益的要求:

a) 在当地域范围不超过一个省并且不具备第一百四十三条第 2 款规定的条件时，对成立自治区予以批准。

b) 对不属于省级机构的地域适用时批准或决定其自治章程。

c) 取代第一百四十三条第 2 款规定的地方政府的建议。

第一百四十五条

1. 在任何情况下都不准许成立自治区联盟。

2. 章程可以对自治区相互签订经营管理和提供自己具有的服务，以及向议会两院通报后的性质和效力这些可能发生的情况、条件和范畴做出规定。在其它情况下，自治区间建立合作关系的决议应得到议会两院的批准。

第一百四十六条

章程草案将由有关的省政府或群岛政府成员与这些政府选举出的众议员和参议员共同组成的大会制订，并将提交议会两院办理立法手续。

第一百四十七条

1. 在本宪法规定范围内，章程将成为各个自治区的基础性机构规定，国家将予以承认，并保证将其作为法律文件的组成部分。

2. 自治区章程应该包括如下内容:

a) 与自己的历史名称联系最密切的自治区名称。

b) 地域范围。

c) 自治区政府的名称，组织结构和总部所在地。

d) 在宪法范畴内所承担的职权，及向该职权移交所属服务的基本方针。

3. 章程的修改应根据章程本身规定的程序办理，在任何情况下均需要得到议会两院以组织法的形式做出批准。

第一百四十八条

1. 自治区将能行使如下职权:

- 1.^a Organización de sus instituciones de autogobierno.
 - 2.^a Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.
 - 3.^a Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.
 - 4.^a Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.
 - 5.^a Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.
 - 6.^a Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.
 - 7.^a La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.
 - 8.^a Los montes y aprovechamientos forestales.
 - 9.^a La gestión en materia de protección del medio ambiente.
 - 10.^a Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.
 - 11.^a La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.
 - 12.^a Ferias interiores.
 - 13.^a El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.
 - 14.^a La artesanía.
 - 15.^a Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.
 - 16.^a Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.
 - 17.^a El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.
 - 18.^a Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.
 - 19.^a Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.
 - 20.^a Asistencia social.
 - 21.^a Sanidad e higiene.
 - 22.^a La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.
2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

Artículo 149

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:
 - 1.^a La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.
 - 2.^a Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.

- 1) 组织自治政府机构。
- 2) 本地区市政府管辖区域的变化，以及通常属于国家管理机构对地方机构行使的职权并且已经得到地方体制法律对该职权转让的批准。
- 3) 地区、城市和住房的规划。
- 4) 在地域范围内与地区利益相关的公共工程。
- 5) 完全在自治区地域范围内铺设的铁路和公路，以及在同样情况下通过这些手段开发的运输或电缆线路。
- 6) 避风港、体育运动港和机场，及通常情况下，不开展商业活动的上类设施。
- 7) 农业和畜牧业，并根据经济总体规划。
- 8) 山林和林业利用。
- 9) 环境保护管理。
- 10) 水利资源利用项目，建设和开发。
- 11) 内水捕鱼业、捕虾业和水产业，狩猎业和河流捕鱼业。
- 12) 地区内集市。
- 13) 根据国家经济政策框架性目标的自治区经济开发促进。
- 14) 手工艺品业。
- 15) 自治区博物馆、图书馆和音乐厅。
- 16) 自治区文化遗产。
- 17) 自治区文化、科研及适用时的语言教学。
- 18) 地区范围的旅游促进和规范化。
- 19) 体育和适当的休闲促进。
- 20) 社会救济。
- 21) 医疗和卫生。
- 22) 自治区建筑物和设施的警戒和保护。根据组织法规定与地方警察合作和其它职能。

2. 五年过后，通过章程的修改，自治区可根据第一百四十九条规定逐渐扩大自己的职权范围。

第一百四十九条

1. 国家对以下方面具有专有职权:
 - 1) 调整基础条件以保障西班牙人在行使宪法权利和履行宪法义务时的平等性。
 - 2) 加入国籍，移民境内，移民境外，外国人和庇护权。



- 3.^a Relaciones internacionales.
- 4.^a Defensa y Fuerzas Armadas.
- 5.^a Administración de Justicia.
- 6.^a Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
- 7.^a Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
- 8.^a Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan.
- En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
- 9.^a Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
- 10.^a Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
- 11.^a Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.
- 12.^a Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
- 13.^a Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.
- 14.^a Hacienda general y Deuda del Estado.
- 15.^a Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
- 16.^a Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
- 17.^a Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
- 18.^a Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
- 19.^a Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.
- 20.^a Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.
- 21.^a Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radio-comunicación.
- 22.^a La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autoriza-

- 3) 国际关系。
- 4) 国防和武装力量。
- 5) 司法部门。
- 6) 商法、刑法和监狱法立法; 程序法立法, 但不应与自治区政府根据重要法的特点对特殊法的必要立法权相冲突。
- 7) 劳工法立法; 但不应与自治区机构的实施相冲突。
- 8) 民事立法, 但不应与自治区对原有民事、地区或特殊法律的保留、修改和发展冲突。
在各种情况下, 有关应用的规定和司法规定的效率性, 关于婚姻方式的法律-民事关系, 登记和公证书规定, 合同义务基础, 解决法律冲突的规则和法律渊源确定, 在这一最后情况, 地区法律或特殊法律。
- 9) 知识产权和工业产权。
- 10) 海关和关税体制; 国际贸易。
- 11) 货币体系: 外汇, 比价和兑换率; 信贷规定基础, 银行和保险。
- 12) 渔业立法和措施, 官方时间的确定。
- 13) 经济活动总体规划基础和规定。
- 14) 国家财政和国债。
- 15) 科学技术研究总体促进和协调。
- 16) 国际卫生。卫生总基础和协调。
- 17) 基础立法和社会保障经济体制, 但不得与其服务在整个自治区自由进行冲突。
- 18) 国家管理机构司法体制基础和官员章程体制, 在任何情况下, 均应保障受管理者得到共同的待遇同时不得与自治区组织的专业相冲突; 关于强制性剥夺的立法; 关于合同和行政转让的基本立法以及整个政府管理机构的责任制度。
- 19) 海洋捕鱼, 但不应与行业规定赋予自治区的权力冲突。
- 20) 远洋运输和船舶旗帜; 海岸照明和海洋信号; 关系到整体利益的港口; 关系到整体利益的机场; 空间管理, 空间过境和空运, 气象预报和航空器执照。
- 21) 穿越多个自治区的铁路和陆路运输; 通讯一般体制, 机动车辆交通管制; 邮局和电讯; 空中和海底通讯缆和无线电通讯。
- 22) 分布于多个自治区的水利资源及其利用的立法, 规定和批准, 及超过自治区范围的电气设施或输电线路的批准。

ción de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.^a Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.^a Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.^a Bases de régimen minero y energético.

26.^a Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

27.^a Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

28.^a Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.^a Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.^a Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.

31.^a Estadística para fines estatales.

32.^a Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. La materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su pro-

23) 环境保护基础立法, 但不应妨碍自治区制定附加保护性规定的职权。关于山林, 林业利用和渔业途径的基础立法。

24) 总体利益公共工程或施工影响多个自治区时。

25) 矿山和能源系统基础。

26) 生产、贸易制度, 武器和炸药的持有和使用。

27) 报纸, 电台和电视台以及一般地说, 所有有关社会通讯工具系统的基础规定, 但不应影响属于自治区政府开发和行使的职权。

28) 文化遗产、艺术和西班牙纪念碑的保护以避免将它们出口和掠夺; 博物院, 图书馆和归国家所有的档案, 但不应影响自治区的管理权。

29) 公安, 但不应影响自治区根据组织法范畴制订的有关章程成立警察部队的可能。

30) 根据宪法第 27 条规定, 进一步做出获得、颁发和承认学历和专业职称基础标准规定, 以保障国家权力机关在这一方面履行职责。

31) 国家统计。

32) 批准以大选方式征询民众意见。

2. 在不影响自治区职权前提下, 国家将考虑提供文化服务, 以履行自己的义务和核心职责, 并根据自治区的要求, 进行通知。

3. 根据宪法规定未明确属于国家职权范围的方面将可由自治区负责。这些方面的职责如果未在自治区章程中予以承担, 则归属于国家负责。如果发生冲突, 则国家规定优先于不专门属于自治区职权范围的自治区规定。国家权利在任何情况下都将作为自治区权利的后备力量。

第一百五十条

1. 议会两院在国家职责范围内, 可对全部或部分自治区为本地区在国家法律规定原则、基础和方向的框架下制订立法规则进行授权。

2. 国家可以通过组织法将属于国家但根据职权特点可以转让和授权的职权向自治区转让或授予。法律在每种情况下将规定有关的财政手段的转让, 以及保留给国家的监督方式。

pia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

Artículo 151

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143.2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2 de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

3. 国家可为与自治区规定协调而规定必要原则性法律，如果整体利益需要时，甚至可包括属于自治区职权方面的内容。对该需要的评定由议会两院绝对多数票决定。

第一百五十一条

1. 当自治程序建议的提出不仅符合由地方和群岛政府在一百四十三条第 2 款规定的期限要求，而且还得到有关省份四分之三以上的市的赞成，同时参加投票公民的在该省占有依据组织法范畴至少绝对多数赞成票时，则不需适用一百四十八条第 2 款规定的五年期限。

2. 发生前款规定的情况时，章程程序的制订将按照如下规定：

1). 政府将召集本地区选出的众议员和参议员以便成立大会，唯一目的是制订自治区章程，方式是以绝对多数票通过决议。

2). 议员大会通过的草案，将提交众议院的立宪委员会，该委员会将在两个月期限内提出建议的大会派代表团出席的情况下对其进行检查，以便以全体通过的形式对草案最终确认。

3). 如果达成上述协议，最终文本将提交章程草案有关地区省份的选举委员会投票。

4). 如果章程草案在各省得到有效票的多数票通过，将提交议会两院。两院全会将通过投票对文本进行批准。章程得到通过后，国王将进行核准并作为法律予以颁布。

5). 如果本条第 2 款涉及的决议未能达成，章程草案将作为法律草案提交议会两院办理手续。议会两院通过的文本将交给草案涉及的地区省级选举委员会投票，如果得到各省有效票的多数票通过，将按照前款规定进行颁布。3. 发生前款第 4) 和第 5) 段规定的情况，一省或多省未能通过章程草案将不影响该自治区其它省份根据本条第 1 款的规定制订章程。

Artículo 152

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.

b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.

c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.

d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

Artículo 154

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliera las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

第一百五十二条

1. 根据上条规定的程序得到批准的章程中将规定，自治区政府组织的基本构成是由大选产生的立法大会，大会遵守按人口比例关系分配代表人数的制度，以保障该自治区的各个地区的代表性；地区政府委员会，具有执行和行政管理职能，由大会选出并经国王任命的主席负责领导地区政府委员会，担任自治区的最高代表和国家在该自治区的普通代表。地区政府委员会主席和委员将在政治上对大会负责。

高等法院，在不与最高法院职权冲突的情况下，是自治区的最高司法组织机构。自治区章程中可以规定自治区组织地方司法机构的方式。以上均应根据司法权组织法规定办理，并不超出立法权的统一和独立的范围。

在不违反第一百二十三条规定的情况下，适用时，诉讼程序将至一审法院所在地的高等法院终止。

2. 有关章程核准和颁布后，对其修改必须按照其内容规定的程序，并经当地选民投票通过。

3. 章程可通过相邻城市组成的集团确定区域管辖范围，该范围将享有完全的法人资格。

第一百五十三条

自治区政府工作由下列机构管理：

a) 立宪法庭，审核具有法律效力的有关规定符合宪法。

b) 地区政府，根据国务委员会提出的意见，行使第一百五十条第 2 款授予的职权。

c) 行政诉讼法庭，根据自治区规章和自己的规章。

d) 统计法庭，负责经济和预算。

第一百五十四条

中央政府任命的一个代表将领导国家管理机构在自治区的代表处，适当时候与自治区政府进行协调。

第一百五十五条

1. 如果一个自治区未履行宪法或其它法律规定的义务，或其行动方式严重危害西班牙整体利益，中央政府在预先通知自治区政府主席，并在未予受理时，将通过参议院的绝对多数票，采取必要措施强制自治区政府履行上述义务或为保护上述整体利益采取行动。

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

Artículo 156

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

TÍTULO IX Del Tribunal Constitucional

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados,

2. 为执行前款规定的措施，政府可向所有自治区做出指示。

第一百五十六条

1. 自治区将保障财政自治，在与国家财政部门协调和坚持西班牙人民相互支持的原则下履行自治区的职权。

2. 自治区可作为国家代表或合作者根据法律和章程的规定代表国家收取、管理和清算税金。

第一百五十七条

1. 自治区收入由以下方面构成：

a). 国家全部或部分转让的税金收入；国家税收附加税额以及国家收入的其它入股份额。

b). 自己的税金、收费及特别税金。

c). 从国家预算支出的国家给予的地区性补偿费和其它拨款。

d). 私人权利资产和收益收入。

e). 发放信贷产品。

2. 自治区在任何情况下都不得对位于地区之外的财产采取征税措施或对商品或服务的自由流通造成障碍。

3. 将通过组织法，调整前面的第 1 款列举的财政管理权的行使，规定一旦出现冲突的解决办法，以及自治区和国家合作的可行方式。

第一百五十八条

1. 在国家总体预算中可规定根据自治区向国家提供服务的数量、承担国家工作的数量以及向西班牙全境提供基本公共服务最低保障给予自治区的拨款额。

2. 为了调整地区间经济不平衡，切实实行相互帮助的原则，将建立一个补偿基金，用于投资费用，其金额将由议会两院视情向各自治区和各省分配。

第九章 关于立宪法院

第一百五十九条

1. 立宪法院由国王任命的 12 名成员构成；其中，四名由众议院根据五分之三以上的议员赞成票推荐，四名由参议院根据五分之三以上的议员赞成票推荐；两名由政府推荐；两名有司法权总委员会推荐。

2. 立宪法院成员应从大法官和检察官、大学教授、政府官员和律师中任命，他们都应是能力卓著的法学家，并具有十五年以上的职业经验。

todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.

c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162

1. Están legitimados:

a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.

b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

3. 立宪法院成员任期九年，每三年改选三分之一。

4. 立宪法院成员的不得兼任：各类议员；政治或行政职务；政党或工会的领导职务及其辅助性职务；司法或检察专业职务；以及其它任何职业或商业活动。

立法法院其他成员的不得兼任与司法权成员不得兼任情况同。

5. 立宪法院成员在任职时应独立和不受影响地行使职务。

第一百六十条

立宪法院院长经该院全体会议提议，和成员一样由国王任命，任期三年。

第一百六十一条

1. 立宪法院的管辖权在西班牙全国，其职权范围是：

a). 受理法律和具有法律效力的规定不合宪法性提出的申诉；声明一项具有法律等级的法律规定违反宪法，并在判例解释上对今后产生影响，尽管原有判决仍不失其为判例。

b). 受理向该庭提交的对本宪法第五十三条第 2 款规定的权利和自由的侵犯申诉，法律将对案情和形式做出规定。

c). 受理自治区与国家或自治区之间冲突案件。

d). 受理宪法或组织法赋予职权的其它方面内容。

2. 政府可以在立宪法院对自治区机构通过的规定和决议表示反对。提出反对时将导致上述规定或决议暂停执行，但法庭将根据情况在五个月期限内进行批准或拒绝。

第一百六十二条

1. 合法申诉资格：

a). 内阁首相、人民辩护人、50 名众议员、50 名参议员、自治区级别的职业协会，及适用时的自治区大会提交的违反宪法申诉。

b). 每个持有正当利益的自然人和法人，以及人民辩护者和检察官向立宪法院提交申诉。

2. 在其它情况下，组织法将确定被合法准许的个人和机构。

第一百六十三条

当一个司法机构在某一程序上认为一项具有法律等级的规定适用于案件后，判决将取决于规定的有效性但却可能导致违背宪法时，可将具体情况根据法律规定的形式和效力向立宪法院进行汇报；此类情况下将不得暂停规定的执行。

Artículo 164

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

Artículo 165

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TITULO X De la Reforma Constitucional

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

Artículo 168

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

第一百六十四条

1. 立宪法院的判决将在国家公报上公布, 适用时说明票数。自公布次日开始具有判例效力, 对此不存在任何上诉可能。宣布一条法律或一项具有法律效力的规定的判决, 以及所有对权利不限于主观判断的判决, 对所有人都具有完全的效力。

2. 除非判决另有规定, 法律未违反宪法的部分将继续存在。

第一百六十五条

将由一个组织法调整立宪法院的运行、其成员章程、向该院提交的程序及采取行动的条件。

第十章 关于修改宪法

第一百六十六条

将根据第八十七条第 1 款和第 2 款规定对宪法提出修改建议。

第一百六十七条

1. 宪法修改草案应得到两院各五分之三以上的投票通过。如果两院未达成协议, 将通过建立由众议员和参议员共同组成的委员会达成协议。委员会将提交文件由众议院和参议院投票。

2. 如果经前款规定程序未能获得通过, 只要已经获得参议院绝对多数票的通过, 则修改案可在众议院以三分之二赞成票通过。

3. 议会两院通过修改案后, 十五天内如果得到任何一院十分之一以上的议员的申请, 将提交公民投票批准。

第一百六十八条

1. 如果建议对宪法完全进行检查或进行影响序言、第一章第一部分第二节或第二章的检查, 将由每院三分之二以上投票对原则进行通过, 并立即解散两院。

2. 新选举出的两院应对决定进行批准并对新的宪法文本进行研究, 并由各院三分之二以上的投票批准。

3. 修改案经议会两院通过后, 将提交公民投票批准。

第一百六十九条

在战争或在第一百一十六条规定的某一状态时期不得开始修改宪法。

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda.

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que en el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

附加性规定

第一

宪法保障和尊重法定地区的历史权利。

上述法定体制的更新将在适当时在宪法和自治区章程框架范围内进行。

第二

本宪法第十二条规定的关于成年人年龄的声明不影响私法范畴的法定权利保障的情况。

第三

加那利群岛经济和税务体制的改变应预先得到自治区政府的报告，或适用时，得到自治区临时政府的报告。

第四

自治区存在一家以上的地区法院时，该自治区的章程可规定维持现状，对它们的职权进行分配，但应永远符合司法权组织法的规定并不违背司法权的统一和独立。

过渡性规定

第一

在具有临时自治体制的区域，其高等选举机构成员的绝对多数票可通过决议提出取代第一百四十三条第 2 款赋予省政府或群岛有关政府的建议权。

第二

历史上曾以公民投票方式通过自治草案的区域，在本宪法颁布时拥有临时自治体制，可在达成协议时，根据第一百四十八条第 2 款规定的方式立即以绝对多数票办理预备自治高等选举机构成立手续，并通报政府。应根据第一百五十一条第 2 款规定起草章程草案，并召集预备自治高等选举机构开会。

第三

第一百四十三条第 2 款规定的地方政府或其成员对自治区的提议可理解为被推迟至本宪法生效后首次地方选举日。

Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta.

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación

第四

1. 关于纳瓦拉加入巴斯克地区委员会或加入巴斯克自制体制，替代宪法第一百四十三条的规定是，提议权属于地方政府机构，以多数成员票通过决议。为使上述决议生效，还需要得到明确为此召集的公民投票的有效发出票数的多数票通过。

2. 如果提议未得到通过，只能由地方各届政府按届再次办理，并在各种情况下，均应在第一百四十三条规定的期限已满时。

第五

休达和梅里亚的城市政府如果同意，可以通过政府成员的绝对多数票成立自治区，议会两院将根据第一百四十四条规定的范畴予以批准。

第六

当向众议院同时提交数份章程草案时，将根据收文顺序在第一百五十一条规定的两个月期限内予以办理，自委员会对草案研究完毕之日起。

第七

临时自治机构在以下情况下可理解为解散：

a). 根据本宪法规定制订自治区草案的机构成立时。

b). 如因未履行第一百四十三条规定自治草案未得到通过时。

c). 如机构在过渡性规定第一条中规定的三年期限中未行使该权利时。

第八

1. 通过本宪法的议会两院自本宪法生效日将分别接受本宪法对众议院和参议院规定的职权，并且在任何情况下，两院任期均不得超过 1981 年 6 月 15 日。

2. 根据第九十九条的规定，宪法的颁布将被认为是运用宪法的有关规定。因此，在颁布后，将有三十天期限运用该条规定。

在此期间，现任政府首相可选择利用第一百一十五条承认其职权，或通过辞职，运用第九十九条的规定，此时将处于第一百零一条第 2 款规定的情况。

de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

Novena.

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

3. 一旦根据第一百一十五条解散内阁，如果尚未合法发展第六十八条和第六十九条规定的条件，在选举时将适用目前有效的原有规定，唯一例外的是涉及不得连任和不得兼任性上将直接适用本宪法第七十条第 1 款第 b)段规定，以及宪法关于投票人年龄的规定和第六十九条第 3 款的规定。

第九

立宪法院成员首次选举的三年后，将通过抽签方式确定一组同一来源的四名成员卸任并进行更换。这里同一来源的小组的概念将理解为两名经政府提议的成员，以及两名司法全最高委员会提议的成员。再过三年时，将以同样方式，将对未涉及的另外两组成员进行更换。此后将根据第 159 条第 3 款规定办理。

废除性规定

1. 取消 1977 年 1 月 4 日关于政治改革的 1 号法，以及所有尚未被该法取消的法律；1958 年 5 月 17 日国家运动原则法；1945 年 7 月 17 日西班牙民法典；1938 年 3 月 9 日劳动法典；1942 年 7 月 17 日两院成立法；1947 年 7 月 16 日国家元首继承法，以上各法均已受 1967 年 1 月 10 日国家组织法的修改，最后，前法和 1945 年 10 月 22 日全国投票法。

2. 最终取消 1839 年 10 月 25 日法中可能影响阿拉瓦省，吉布斯科阿省，和维斯卡亚省的尚为有效的内容。

在同样情况下，取消 1876 年 7 月 21 日法。

3. 同时取消所有与本宪法规定相冲突的规定。

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

POR TANTO,

MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCIÓN COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A VEINTISIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO.

EL PRESIDENTE DE LAS CORTES
Antonio Hernández Gil

EL PRESIDENTE DEL
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

EL PRESIDENTE DEL SENADO
Antonio Fontán Pérez

INSÉRTESE

EL TEXTO OFICIAL DE LA CONSTITUCIÓN EN EL "BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO", PARA SU ENTRADA EN VIGOR CONFORME A DERECHO, Y PUBLÍQUESE ASIMISMO EN LAS DEMÁS LENGUAS DE ESPAÑA.

MADRID, PALACIO DE LA MONCLOA, A VEINTIOCHO DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO:

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO
Adolfo Suárez González

最后规定

本宪法自官方文本在国家公报公布日生效。同时将以西班牙其它文字公布。

因此，
我向全体西班牙人民包括个人和官员下令，妥善保管作为国家基本准则的本宪法。

议会两院主席
安东尼奥·艾尔南德斯·希尔

众议院议长
费尔南多·阿尔瓦雷斯·德·米兰达·依·托雷斯

参议院院长
安东尼奥·冯坦·佩雷斯

一九七八年十二月二十七日于议会两院大厦。

请刊登

本官方文本于国家公报上，以根据法律规定使其正式生效，并同时用西班牙其它文字公布。

政府首相
阿道尔夫·苏亚雷斯·冈萨雷斯

一九七八年十二月二十八日于马德里蒙克罗宫。